

2018年12月号
-2019年1月号

December 2018, January 2019

いわて国際交流 世界はともだち



P2 日本語サポートを考えませんか?
Let's consider Japanese Language Support.
大家想尝试做日语学习支援者吗?

P 3-P 6

インフォメーション
Information 信息

P 7

協会からのお知らせ

Announcements from the International Association 来自国际交流协会的通知

P 8

ピカリちゃんの留学生活

Pikari's Study Abroad Life 小小星的留学生活

P 8

世界のことば 発見!

Discovering Words of the World 发掘全世界的语言



公益財団法人 岩手県国際交流協会
Iwate International Association

TEL 019-654-8900 FAX 019-654-8922 Eメール iuateint@iwate-ia.or.jp URL https://iwate-ia.or.jp

〒020-0045 盛岡市盛岡駅西通1-7-1 アイーナ5F 国際交流センター

開館時間 9:00~20:00 休館日 年末年始、その他



岩手県国際交流協会 Iwate International Association

日本語サポートを考えてみませんか？

Let's consider Japanese Language Support.

大家想尝试做日语学习支援者吗？

7月から行っていた「日本語サポート研修」(講師:盛岡大学 嶺岸玲子 先生)が終了しました。日本語を教える上での具体的な知識だけではなく、サポートとしての心構えを学ぶことができる研修でした。

「日本語サポート」というと、英語が必要だと思う方もいるかもしれません、岩手県在住の日本語学習者の多くは非英語圏出身の方です。難しい日本語の内容を平易な日本語で説明できることが重要になってきます。

ここで、研修で学んだ、類義語の使い分けを理解するためのコツを紹介します。

例文をいくつか挙げて、それぞれの言葉がどのような時に使えるか、使えないか分析すると、その言葉の使い方が徐々にわかってきます。例として、「隅」と「角」について考えてみましょう。「部屋の隅に埃がある」はいいですが、「部屋の角に埃がある」はおかしい気がします。「弁当箱の角」と「弁当箱の隅」はどちらも大丈夫ですが、意味する場所は違います。このように、複数の例文を分析してみると、隅はとがった部分の内側で、角は外側なのだと連想できます。この作業は学習者と一緒にすると、とても勉強になりそうですね。

岩手県でも、毎年外国人の方の数は増えてきており、日本語サポートの依頼も増えてきています。協会では今年度、既に40件を超える日本語サポート依頼を受けています。これは、昨年度の依頼件数の総数と同じです。これから、ますます日本語サポートの活躍する場が増えてくるかもしれません。

日本語サポートをしてくださる方の登録を随時受け付けています。詳しくは7ページをご覧ください。

The Japanese Language Supporters' Course taught by Professor Reiko Minegishi from Morioka University ended in July. It was truly a wonderful experience to gain further knowledge of the Japanese language and to learn what it is to become a Japanese Language Supporter.

Some people may think that a proficiency in English is necessary to provide Japanese language support. But the majority of the Japanese learners in Iwate are from non-English speaking countries. It is more important to be able to explain the difficulties of the Japanese language in simple, easy Japanese.

Here, I would like to share a tip on understanding and effectively using Japanese synonyms.

The more you practice with examples, the more you understand which words fit best grammatically in the Japanese language. For example, let's take a look at the words, “隅 (sumi)” and “角 (kado),” which usually means “corner” in English. While it is correct to use 隅 in the sentence, “部屋の隅に埃がある(There is dust in the corner of the room),” it sounds wrong when 角 is used. At the same time, it is okay for both 隅 and 角 to be used in the sentence “弁当箱の角/隅 (the corner of a bento box),” but the meaning or the exact location it is pointing to is different. As you get used to analyzing the details, you will notice that 隅 points to the inner part of the bento box while as 角 is the outer portion. It's an interesting topic to go over with Japanese learners.

The number of foreign residents in Iwate is gradually increasing each year, and so is the number of requests for Japanese language support. This year, the Association has received already 40 and more Japanese language support requests. This equals the total amount processed last year, and we are starting to see an increase in demands for Japanese Language support.

从7月开始举办的「日语学习支援者研修」（讲师：盛冈大学 嶺岸玲子老师）已经结束了。在这次研修中可以学到讲授日语不仅仅需要具体的知识，还需要具有作为学习支援者的思想准备。

说起「日语学习支援者」，有的人可能会认为需要具备一定的英语能力，其实上在岩手居住的外国人大多数是非英语圈国家的人。能够使用简单易懂的日语解释比较难懂的日语是至关重要的。

在这里要介绍一下在研修中学到的如何理解区分使用同义词的窍门。

举几个例子，分析各个词汇在什么时候能够使用，什么时候不能使用，就会慢慢理解词汇的使用方法。例如，大家思考一下「隅」和「角」的区别是什么？虽然可以说「部屋の隅に埃がある」，但是说成「部屋の角に埃がある」就有些奇怪。虽然「弁当箱の角」和「弁当箱の隅」两种说法都可以，但是所指的地方是不一样的。像这样分析几个例文之后，就可以联想到「隅」是指尖角部的内侧，「角」是指外侧。如果能和日语学习者一起进行这种练习，应该对学习是很有帮助的。

即便是在岩手县，每年外国人的数量都在增加，对日语学习支援者的需要也相对增加。本协会在今年已经接受了超过40件的寻找日语学习支援者的委托，是去年整年度委托的总数。在今后，日语学习支援者活跃发展的空间也势必会增大。

インフォメーション

●:主催/Organizer/主办人 ■:場所/Where/地点 ○:日時/When/日期
□:申し込み/Apply/日期 ¥:参加費/Fee/申请 ☎:電話/Tel/电话
✉:Fax/传真 ☐:メール/E-mail/电子邮件 🌐:ホームページ/Homepage/主页

イベント・講座

英語コーナー

English Corner

英语角

ネイティブスピーカーを囲み気軽に英会話を楽しむ交流会です。

● 岩手県国際交流協会 ■ アイーナ5階 国際交流センター
○ 12月1日(土)、1月5日(土) 14:00~15:00
¥ 無料 □ 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

A casual conversation group led by native speakers.

● Iwate International Association
■ International Exchange Center (Aiina, 5th floor)
○ 1st December (Sat), 5th January (Sat); 14:00 –15:00
¥ Free
□ Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact: Ms. Sun

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

可直接与英语母语会话者进行轻松的会话交流。

● 岩手県国際交流協会
■ Aiina 5楼 国際交流中心
○ 12月1日(土)、1月5日(土) 14:00-15:00
¥ 無料 □ 无需提前预约，直接到会场参加活动即可。

咨询(负责人: 孙)

☎ 019-654-8900 ✉ chatland@iwate-ia.or.jp

国際フェアinはなまき

International Fair in HANAMAKI 国际展会in花卷

『花巻で楽しむ身近な国際交流』をテーマに、趣向を凝らしたさまざまなコーナーやステージ発表等を準備しております。

● 花巻国際交流協会
○ 12月2日(日) 10:00~15:00
■ 花巻市交流会館 ¥ 無料
☎ 0198-26-5833 ✉ https://hanakokusai.wordpress.com/

プログラム

■ プレゼンテーション

平成30年度海外派遣生報告会
東京2020オリンピック・パラリンピック「復興ありがとうホ
ストタウン」記念講演
花巻市出身のJICA OGによる講演

■ 展示紹介

国際交流活動団体の紹介、姉妹都市などの交流紹介、I
LCの紹介など。

■ ステージ

コンサートとパフォーマンス

■ ボードゲームコーナー

■ 異文化体験コーナー
民族衣装の試着や文化紹介コーナーなど

■ ワールドキッズ

外国の方と子どもたちとの交流コーナー

■ 世界の料理、雑貨

外国の食べ物の販売や飲み物の試飲

その他、会場全体クイズラリー、外国人相談コーナーなど。

We are preparing various events, sections, and stage presentations to be able to closely experience international culture in Hanamaki.

● Hanamaki International Exchange Association

○ 2nd December(Sun) 10:00-15:00

■ Hanamaki Kouryu Kaikan ¥ Free

☎ 0198-26-5833 ✉ https://hanakokusai.wordpress.com/

Program Details

■ Presentation

Report from participants of the 2018 Overseas Student Program

A Memorial lecture for the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics – Host Town: Thank you for the Reconstruction Support

Lecture by a former JICA member from Hanamaki

■ Display Information

Introduction of the International Exchange Associations, sister cities, and the ILC

■ Stage

Concert and Performance

■ Board Games Section

■ Experience Foreign Culture Section

A section to try out and learn traditional costumes or cultures

World Kids

A section for children to interact with foreigners

Around-the-world cooking and goods

Try out or buy international food and drinks

Others include a quiz rally throughout the event, consultation booths for foreign residents, etc.

以「在花卷体验您身边的国际交流」为主题，为您准备了独出心裁的各种活动项目以及舞台表演。

● 花卷国际交流协会

⌚ 12月2日（日）10: 00 ~ 15: 00

■ 花卷市交流会館 ￥免费

📞 0198-26-5833 📩 <https://hanakokusai.wordpress.com/>

活动项目

■讲演

2018年度海外派遣生報告会

2020年東京奥运会·国际伤残人运动会「感谢复兴，主办城市」纪念讲演

由曾是日本国际协力机构的工作人员进行的讲演

展示介绍

国际交流活动团体的介绍，友好城市等的交流介绍，ILC的介绍等。

舞台演出

音乐会和表演

桌球游戏

异国文化体验

民族服装的试穿及文化介绍

世界儿童区

与外国人和孩子们的交流区

世界料理，杂货

外国食品的贩卖和饮料的试饮

其他项目，整个会场的猜谜拉力赛活动

2018ワン・ワールド・フェスタinいわて

2018 One World Festa in Iwate

同一个世界庆祝日in岩手

どなたでも楽しめる国際交流イベントです。

● 岩手県国際交流協会

■ アイーナ5F国際交流センター、ギャラリー、4F県民プラザ等

⌚ 12月8日(土)10:00~16:00 ￥無料

☑ 予約不要。直接会場にお越しください。

📞 019-654-8900 📩 event-iia@iwate-ia.or.jp

プログラム

ワールド・アクティビティ

外国のあそびやダンスなどを外国の方と一緒に体験します。

ワールド・エリア／ワールド・スポット

外国の方に自国の文化や習慣、言葉などを紹介してもらいます。アイーナ・ギャラリーには海外旅行気分が楽しめる空間が出現します。

キッズコーナー

春はイースター、夏は海、秋は月見、冬はクリスマスなど、それぞれの季節にちなんだモチーフのクラフトや、ゲームを通じて、外国の文化に触れてみませんか？

ワールド・カフェ＆ランチ(有料)

外国人のおすすめする料理や、海外経験豊富なシェフこだわりの料理が登場します！カフェエリアでは、(ちょっと変わった！？) 外国のお菓子をビュッフェ形式でお楽しみください。外国人参加者とともに岩手の食を体験するコーナーも！

和文化

書道家から直接教えてもらう、自分しか書けないオリジナル書道体験コーナー、職人による南部鉄器の紹介、折り紙などをご用意しています。

ワークショップコーナー

「スマホを通して見てくるアフリカと日本のつながり」や、「オリンピック選手にまつわる日本と韓国の関係性」などのワークショップを行います。

※その他、国際交流関係団体の展示などもあります！

It's a fun event where everyone can join!

● Iwate International Association

■ Aiina 5th floor, International Exchange Center, 4th floor,

⌚ Iwate Citizen's Plaza

☑ 8th December (Sat); 10:00-16:00 ￥ Free

Reservations not required. Just turn up on the day.

📞 019-654-8900 📩 event-iia@iwate-ia.or.jp

Program

World Activities

Learn games and dances from around the world from Iwate's international residents!

World Area / World Spotlight

Foreign residents will be here to talk about their home country's culture, life, and languages.

Kids' Corner

Enjoy learning about different seasonal festivals and traditions from around the world through crafts and games.

World Cafe & Lunch

The favorite foods of our foreign residents will be on display, as well special dishes from a chef! In the cafe area, enjoy (slightly strange?) foreign desserts in a buffet style. There will also be a corner where you can try Iwate food along with foreign participants.

Japanese Culture

Don't forget traditional Japanese culture! Find a calligraphy corner where the instructor will teach you how to write your own original calligraphy. There will also be an artisan who will show off Nanbu Cast Ironware (a local craft), origami, and more.

Workshop Corner

Did you know that smartphones have linked Africa and Japan together? What about how Olympic athletes have brought together Japan and South Korea? There will be workshops on these themes and more, so join us for an opportunity for learning and dialogue.

*International exchange organizations will also put up displays!

全民参与同乐的国际交流活动。

● 岩手县国际交流协会

■ Aiina5楼国际交流中心、长廊、4楼县民广场等

⌚ 12月8日（周六）10:00～16:00 ￥免费

无需预约，可直接到会场。

📞 019-654-8900 📩 event-iia@iwate-ia.or.jp

举办项目

世界各国运动

活动包括非洲的游戏，英语卡片游戏及橄榄球的踢球体验等。

世界展区 / 外国部屋体验

来自国外的朋友会介绍自己国家的文化习俗及语言。让我们和来自不同国家和地域的朋友进行文化交流吧！让您身临体验异国文化的房间！

儿童乐园

让我们在手工制作和游戏中体验季节的变化吧！通过制作有着和季节相关图案的手工和游戏，来了解国外的文化吧！

环球咖啡馆和午餐

探索外国特有的饮食和日本的饮食。我们将会为您提供外国朋友所推荐的料理，并且海外经验丰富的厨师将为您献上独家特色料理！在咖啡馆区，我们会以自助的形式（一个盘子随便装）提供独特的外国点心。同时大家可与外国朋友一同体验岩手料理！

日本文化

大家想了解日本独特的文化吗？书法家将会教您写出独一无二的原创书法，同时南部铁器的匠人将为您介绍南部铁器的制作过程，并且可以体验日本传统折纸。

研习会

通过智能手机看待非洲和日本的关联。探讨在奥林匹克选手方面，日本与韩国有何种关联性的研习会。让我们通过意见交换一起深入学习研究吧！

※同时将举办国际交流相关团体的展示！

日韓文化講演会

日本語と韓国語の不思議なつながりを古代韓国の建国神話に
出る地名・国名・人名から覗いてみましょう。講師は岩手県立大
学教授の姜 奉植(カンボンシック)氏です。

● 盛岡ハングルを学ぶ会

⌚ 12月16日（日）14:00～16:30（13:30開場）

■ Aiina 5階 会議室501 ￥200円（資料代）

問合せ・申込み

📞 019-626-1421 📩 morioka@hangul.ptu.jp

ベトナム語コーナー

Vietnamese Corner 越南语角

ベトナム出身の留学生達が初心者向けの簡単なベトナム語を教えてくれます。

● 岩手県国际交流协会 ■ Aiina5楼国际交流センター

⌚ 12月22日（土）14:00～15:00

¥ 無料 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ（担当：孫）

📞 019-654-8900 📩 chatland@iwate-ia.or.jp

Vietnamese exchange students will teach beginner-level Vietnamese.

● Iwate International Association

■ International Exchange Center (Aiina, 5th floor)

⌚ 22th December (Sat); 14:00 – 15:00 ￥ Free

Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact: Ms. Sun

📞 019-654-8900 📩 chatland@iwate-ia.or.jp

来自越南的留学生将针对初学者进行简单的越南语教学。

● 岩手县国际交流协会 ■ Aiina5楼 国际交流中心

⌚ 12月22日（周六）14:00-15:00

￥免费 无需提前预约，直接到会场参加活动即可。

咨询（负责人：孙）

📞 019-654-8900 📩 chatland@iwate-ia.or.jp

中国語コーナー

Chinese Corner

中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れる交流会です。

● 岩手県国際交流協会 ■ Aiina5階国際交流センター

⌚ 1月12日（土）14:00～15:00

¥ 無料 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ（担当：孫）

📞 019-654-8900 📩 chatland@iwate-ia.or.jp

Speak Chinese, while learning about Chinese culture and customs.

● Iwate International Association

■ International Exchange Center (Aiina, 5th floor)

⌚ 12th January (Sat); 14:00 – 15:00 ￥ Free

Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact: Ms. Sun

📞 019-654-8900 📩 chatland@iwate-ia.or.jp

使用中文进行会话交流，接触和了解中国的传统文化和习惯。

● 岩手县国际交流协会 ■ Aiina5楼 国际交流中心

⌚ 1月12日（周六）14:00-15:00

￥免费 无需提前预约，直接到会场参加活动即可。

咨询（负责人：孙）

📞 019-654-8900 📩 chatland@iwate-ia.or.jp

インドネシア語コーナー

Indonesian Corner 印度尼西亚语角

インドネシア出身の留学生が基本的な単語と簡単な挨拶を教えてくれます。

● 岩手県国際交流協会 Aiina5階国際交流センター

① 1月26日(土) 14:00~15:00

¥ 無料 予約不要。直接会場にお越しください。

問合せ(担当:孫)

電話 019-654-8900 メール chatland@iwate-ia.or.jp

Indonesian students will teach basic words and simple greetings.

● Iwate International Association

Aiina International Exchange Center (Aiina, 5th floor)

① 26th January (Sat); 14:00 – 15:00 ¥ Free

Reservations not required. Just turn up on the day.

Contact: Ms. Sun

電話 019-654-8900 メール chatland@iwate-ia.or.jp

来自印度尼西亚的留学生将教授印尼语的基础单词和简单的寒暄用语

● 岩手県国際交流協会 Aiina5楼 国際交流中心

① 1月26日 (周六) 14:00-15:00

¥免费 无需提前预约，直接到会场参加活动即可

咨询(负责人: 孙)

電話 019-654-8900 メール chatland@iwate-ia.or.jp

カナダってどんな国?

カナダの自然、歴史、文化、社会、人々の生活を学ぶ2回講座。講師はカナダ出身のディーン・ジェレイス氏です。

● 盛岡市上田公民館 Aiina 盛岡市上田公民館

① 第1回: 1月20日(日) 13:00~15:00

カナダについての基礎知識講座

② 第2回: 2月3日(日) 13:00~16:00

体験コーナー／ドリームキャッチャーの制作

¥ 1,000程度(材料費、資料代)

往復はがきに下記の事項をご記入の上、お申込みください。

・往信裏面 ①講座名 ②参加者名 ③年齢 ④住所
⑤電話番号

・復信表面 申込者の①郵便番号 ②住所 ③氏名

締め切り 1月10日(必着)

問合せ・申込み

盛岡市上田公民館 (担当: 三好 博)

〒020-0066 盛岡市上田4丁目1-1

電話 019-654-2333

JICAからのお知らせ

Announcement from JICA

来自日本国际协力机构的通知



JICA(国際協力機構)は、ボランティア派遣、草の根技術協力、開発教育、大学との連携、民間企業との連携を通して、国民参加のもとで国際協力を進めています。

岩手県国際交流協会には、岩手県のJICAの窓口を担うJICA岩手デスクがいます。国際協力推進員として、県内の国際協力実施団体とJICA、市民を結ぶパイプ役として活動しています。国際関係の進路相談、訪問学習、職場体験にも対応できますので、お気軽にお問い合わせ下さい。

配置先住所

〒020-0045 岩手県盛岡市盛岡駅西通1-7-1

AIINA5F 岩手県国際交流協会内

電話 019-654-8911(直通)

fax 019-654-8922

メール jicadpd-desk-iwateken@jica.go.jp



At JICA (Japan International Cooperation Agency), we promote further international relations with our local citizens by sending volunteers, providing technical support of grass-roots organizations, assisting in educational development, cooperating with universities, and making affiliations with private businesses.

We have an Iwate-branch JICA desk and contact person at the Iwate International Association. The Iwate desk plays a role of a pipeline between local residents and international cooperative organizations through JICA. If you have questions about consultations about future options in international relations, educational visits, work experience or others, please feel free to contact the Iwate desk below.

Address

Iwate International Association

Aiina5F 1-7-1 Moriokaekinoshidori, Morioka, Iwate 020-0045

電話 019-654-8911

fax 019-654-8922

メール jicadpd-desk-iwateken@jica.go.jp

日本国际协力机构通过派遣志愿者，与一般市民的技术合作，开发教育，与大学的合作，与民营企业的合作，鼓励全民参加，推展国际合作。

在岩手县国际交流协会有日本国际协力机构的岩手县负责人。国际协力推进员作为连接市民与县内的国际协力实施团体和国际协力机构的纽带从事各种业务。如果您有关于国际关系发展的咨询，来访学习或职场体验等问题咨询，请与我们联系。

地址

〒020-0045 岩手県盛岡市盛岡駅西通1-7-1 AIINA5F

岩手県国際交流協会内

電話 019-654-8911

fax 019-654-8922

メール jicadpd-desk-iwateken@jica.go.jp

協会からの お知らせ

Announcements from the Association
来自协会的通知

商品の在庫状況に依つては異なるデザインになることがありますのでご了承ください。



平成30年度 冬 賛助会員新規入会キャンペーン(12月末日まで!)

キャンペーン期間中に新規入会された方と、既に賛助会員の方で、新規会員としてお友達を2名以上ご紹介くださった方へもれなく素敵なプレゼント!またワンワールドフェスタまでにご入会いただくと、特典として、会場内でドリンク一杯と、素敵な外国のお菓子ビュッフェを体験いただけるチケットを差し上げます。詳細は同封のチラシをご覧ください。

日本語サポーター募集中

日本語以外を母語とする県内在住外国人の方々へ日本語を教えるサポーターを随時募集しています。対象は、岩手県在住の18歳以上の方です。登録は岩手県国際交流協会の窓口、またはホームページより登録用紙をダウンロードして記入し、ご提出お願ひいたします。

日本語サポートを開始するまでの流れは下記をご参照ください。

日本語サポーターに登録

(窓口にお越しいただくか、岩手県国際交流協会のホームページからダウンロードした登録票にご記入いただき、ご持参または、FAX・郵送などでお送りください。)



学習希望者からの日本語サポート依頼



サポーター登録者の皆さまへ

日本語サポート依頼をメールで案内



サポート日時等ご都合の合う方はご返信ください



顔合わせ日時調整



日本語サポート開始

アイーナ5F国際交流センターでは、日本語教育に関するテキストや日本語学習者向けのテキストなど様々取り揃えています。ぜひご活用ください。また、サポートについてのご相談も受け付けますのでお気軽にお問合せください。

外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人問題咨询



国際交流センター

International Exchange Center / 国际交流中心

外国人相談員による相談

中国語 ④ 随時事前予約可

韓国語 ④ 每月第3水曜日 14:00~16:00

英語・ベトナム語 ④ 水曜日 14:00~16:00

Consultation in Foreign Languages

Chinese: ④ Reservation Required

Korean: ④ Third Wednesday of the month 2:00 pm - 4:00 pm

English/Vietnamese: ④ Wednesday 2:00 pm - 4:00 pm

外国人問題咨询员接待时间

中国語: ④ 随时、可提前预约

韩国语: ④ 每月第三个周三 14: 00 ~ 16: 00

英语/越南语: ④ 周三 14: 00 ~ 16: 00

行政書士による相談

④ 每月第3水曜日 15:00~18:00

※要予約 ⇒ (公財)岩手県国際交流協会 ☎ 019-654-8900

Consultation with a Legal Administration Expert

④ Third Wednesday of the month, 3:00pm-6:00pm

Reservations: Iwate International Association

※Prior booking is essential ⇒ ☎ 019-654-8900

专家对应咨询日

④ 每月第三个周三 15:00 ~ 18:00

联系方式 : 公益财团法人 岩手县国际交流协会

请提前预约 ⇒ ☎ 019-654-8900

ピカリちゃんの留学生活

台湾出身の留学生が描いたマンガを連載します。
第7回いわてマンガ大賞特別賞受賞作品です。

台湾では、冬の朝を除いては、高い山でも吐く息が白いことはありません。

In Taiwan, besides the cold morning in winter, it's rare to see your breath even at the high mountains.

在台湾，除了冬天的早晨之外，就算在高山也不会吐出白色的哈气。

ほらほら、白い息。

See, my breath.

呼呼，白色的哈气。



それから数年後。

盛岡では、家でも吐く息が白かったです。

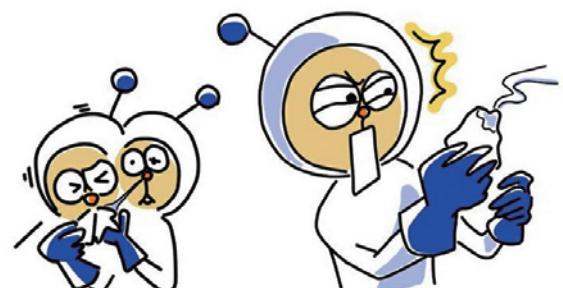


Years later, I was able to see my breath inside my home in Morioka.
数年之后。在盛冈，即便是在家里面哈气也是白色的。

冬になると、どこでも吐く息が白いです。

I can see my breath everywhere in winter.

到了冬天，在哪里吐出的哈气都是白色的。



鼻水からも、白煙が生じます。

I can see vapor flowing from my snot, too.
即便是鼻水，也会产生白烟。

次回につづく！

このマンガをもっと見たい方はこちらをチェック！ → [Instagram](#) [Facebook](#) kilostudioo

世界のことば発見

～英語とフランス語の小話～

A little story about the English and French language
关于英语和法语的小故事

「偽りの友」（英：false friend、仏：faux amis）とは、2言語間における同じ形態で違う意味の単語のことを言います。英語とフランス語にも多くの「偽りの友」が存在し、中には驚くほど意味が違う単語もあります。例えば、英語でchatは「おしゃべり」ですがフランス語では「猫」、英語でchairは「椅子」ですがフランス語では「肉」、英語でcraneは「クレーン」ですがフランス語では「頭蓋骨」を意味します。うっかりするととんでもない誤解が生じてしまいそうですね。

A false friend (French: faux amis) is an expression that has a similar form but conveys different meanings between two languages. False friends are abundant in English and French, and there are many with surprising different definitions. For example, the word "chat" in English means "talkative," but it means "cat" in French. A few other examples include the words "chair" and "crane." In French, the former means "meat" while the latter means "skull." So you have to be careful in choosing your words. Otherwise, it may lead to a tremendous misunderstanding.

「虚伪的朋友」（英语：false friend、法语：faux amis）是指两种语言常常使用同一个单词表达的却是不同的意思。英语和法语存在很多这类单词，令人惊讶的是，其中一些词的意思是完全不一样的。比如，在英语中chat是聊天的意思，在法语中却是猫的意思。英语chair是椅子的意思，而法语的意思是肉，英语crane的意思是鹤，在法语中是头盖骨的意思。所以一不注意就会产生非常大的误解。

見出し：「偽りの友」にご注意！

Beware of false friends!

注意「虚伪的朋友」